

7

Julho 2002

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 7
ポルトガル語
2002年7月

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama, a 2a. cidade com maior número de estrangeiros, em proporção ao número de

Festival das Estrelas Tanabata 七夕まつり

No dia 7 de julho comemora-se a festividade chamada *Tanabata*, o Festival da Estrelas. A lenda conta a estória sobre duas estrelas, Altair e Vega, que estão separadas cada qual na margem do rio de estrelas. Uma vez ao ano, neste dia elas se encontram.

Esta lenda chinesa foi introduzida no Japão tornando-se uma mistura de religião e lenda. Antigamente, era uma festividade comemorada somente entre a nobreza da Corte Imperial, mas a partir da Era Edo (1.603 a 1.867) foi introduzida entre as pessoas comuns.

No dia 6 à noite, escreve-se os pedidos ou músicas nas tiras de papéis coloridos pendura-se nos bambus. Na noite do dia 7 coloca-se no quintal ou jardim e no dia seguinte, os bambus juntamente com os pedidos são jogados no rio e deixando ser levados pela correnteza (mas atualmente para não sujar os rios costuma-se queimar).

Podemos comparar sua beleza como a árvore de Natal do verão. Nestes últimos anos, algumas cidades como Sendai e Hiratsuka, enfeitam de maneira suntuosa os centros de comércio, reunindo inclusive muitos turistas.



Festival de Verão e Tanabata do Kirameki Kamesan

きらめき納涼七夕祭り

Antigamente no Festival de Verão, *Noryoukaitai*, as principais ruas de Kameyama eram enfeitadas com os bambus de *Tanabata* e retornando o costume antigo serão enfeitadas no dia do Festival de Verão.

Data: 3 e 4 de agosto, sábado e domingo

Você não quer aprender a vestir o “Yukata”?

Yukata o kitemimasenka? 浴衣を着てみませんか

O “Yukata” é um quimono japonês usado no verão.

A sra. Furuichi (professora que ensina a vestir quimono), este ano também, estará ensinando como vestir o “Yukata” tanto para homens como mulheres. Venha vestir o “Yukata” e participar do Festival de Verão que será nos dias 3 e 4 de agosto de 2002.

Informações pelo telefone 05958-2-9990.



Imposto Municipal

“*Shikenminzei ni tsuite*” 市県民税について

CONTRIBUINTE

O Imposto Residencial é um Imposto Local e difere do Imposto de Renda, tributado pelo governo japonês. É dividido em Imposto Municipal e Provincial.

O Imposto Municipal é calculado para todos que tem o endereço registrado em Kameyama no dia 1º. de janeiro do presente ano. O valor desse imposto tem como base o rendimento obtido de janeiro à dezembro do ano anterior sofrendo alterações conforme o número de dependentes dentro da família, e quando é comprovado que envia dinheiro para o Brasil (para isso é necessário que seja feita a Declaração Definitiva de Renda)

Nos seguintes casos: Quem foi para o Brasil com o visto de re-entrada: Quando se sai do país com visto de re-entrada o endereço continua registrado até que o visto perca a validade, por isso deverá pagar o Imposto pois esse é cobrado com base na renda obtida no ano anterior. Pessoas que mudaram-se para outra cidade após 1º. de janeiro do ano: Deverão pagar o Imposto para a Prefeitura de Kameyama, pois este é calculado para todos que têm o endereço registrado em 1º. de janeiro em Kameyama.

FORMA DE PAGAMENTO

No mês de junho a Prefeitura emite a Notificação de Pagamento (*Noufusho*) para ser paga nos meses de junho, agosto, outubro e janeiro do ano seguinte. Pague diretamente na Prefeitura ou em bancos.

Para aqueles que têm o Imposto Residencial descontado pelo salário, esse será dividido em 12 vezes e será descontado de junho à maio do ano seguinte. Caso se desligue da empresa, deverá saldar o restante das prestações por conta própria. Caso tenha dificuldades no pagamento do Imposto dirija-se à Prefeitura para fazer uma consulta para facilitar a forma de pagamento. Esse Imposto deverá ser pago de toda maneira, pois foi calculado com base na renda obtida no ano anterior.

Recadastramento para Quem Recebe a Ajuda de Custa de ¥5.000

Jidou Teate no Guenkyo Todoke 児童手当の現況届

A Prefeitura está realizando o recadastramento para aqueles que recebem a ajuda de custo de ¥5.000 por criança. A folha de recadastramento já foi enviada no começo do mês de junho. Se não for feito o recadastramento a ajuda de custo será cortada automaticamente. Lembre-se também que os meses de depósito são fevereiro, junho e outubro. O próximo depósito será em outubro.

Consultas “*Soudan*” 各相談

☆ Consultas sobre Direitos Humanos “*Jinken Soudan*”

Data: 8 de julho

Horário: 13:00 às 15:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 2

☆ Consultas sobre Empregos “*Shokuguiou Soudan*”

Data: 10 e 24 julho

Horário: 14:00 às 16:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Legislação “*Houritsu Soudan*”

(Consultas com advogado)

Data: 1º, 17 e 30 de julho

Horário: 13:30 às 16:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

As Penas Por Dirigir Embriagado Ficaram Pesadas !

Inshiu unten ga konna ni kibishiku narimashita!

飲酒運転がこんなに厳しくなりました



A partir de 10.de junho de 2002, haverá mudança brusca nas Leis de Penalidade por dirigir embriagado.

Penas por dirigir embriagado: Tipos de Penalidades

Alta taxa de álcool: 3 anos de prisão com serviços forçados .Multa de ¥ 500.000

Baixa taxa de álcool: 1 ano de prisão com serviços forçados.Multa de ¥ 300.000

Diminuição de Pontos da Carteira de Habilitação por Dirigir Embriagado:

Alta taxa de álcool: diminuição de 25 pontos

Carteira de Habilitação retida por 2 anos)

Baixa taxa de álcool: diminuição de 13 pontos (suspensão da Carteira de Habilitação) ou diminuição de 6 pontos (suspensão da Carteira de Habilitação)

Não Dirija Embriagado

O acidente provocado por dirigir embriagado pode tirar a sua vida, e às vezes , roubar injustamente vidas inocentes, deixando muita dor e tristeza para os familiares das vítimas.

As multas também têm alto valor, trazendo constrangimentos não só à pessoa que causou o acidente, como para os seus familiares, causando muitas vezes a destruição de lares.

SE FOR BEBER NÃO DIRIJA !

SE FOR DIRIGIR NÃO BEBA !

Mudanças da Lei da Licença de Habilitação Internacional

Kokusai menkyo 国際免許

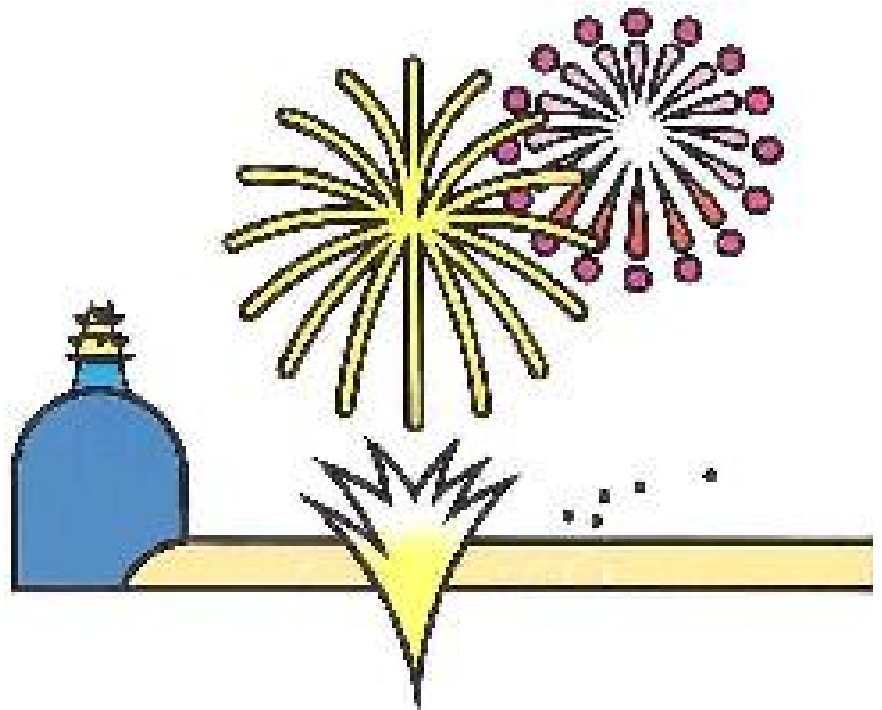
A partir de 10. de junho entrará em vigor a revisão da Lei de Trânsito para os que quiserem dirigir no Japão com a Licença Internacional. Será exigido, que saiam do Japão, tirem a Licença Internacional e permaneçam por mais de 3 meses fora do Japão. Se regressarem ao Japão em menos de 3 meses não terá validade. Não é possível transferir a carteira internacional pela japonesa e nem renová-la no Japão .

A licença pode ser emitida por 91 países associados a Convenção, o Brasil é um dos países que não faz parte da Convenção do Japão, o que faz muitos brasileiros que moram no Japão e irem até a Tailândia, Indonésia, Estados Unidos e outros países..

Se tiverem amigos ou conhecidos que tenham a Licença Internacional informe esta nova lei, pois a multa é bem carinha.

Festival de Verão 2002

NOURYOUTAIKAI
納涼大会



DATA: 3 e 4 de agosto. Sábado e Domingo

HORÁRIO: das 18 às 22 horas

LOCAL: Kameyama Kooen Shibafu Hiroba

Kameyama-shi, Nomura-chô. Perto da Biblioteca Pública

Em caso de chuva no dia 3 será cancelado.

Caso chova no dia 4, será realizado no Kameyama Bunka Kaika
(Centro Cultural)

PROGRAMAÇÃO: Show ao ar livre

Show de Crianças. Danças de Verão. Musical e outras atividades.

Jogos com Brindes e Sorteios. (venha pegar a sua senha)

Comidas Típicas Japonesa e Brasileira.

Fogos de Artifício, o *hanabi* será no dia 4

no domingo a partir das 20 horas.

INFORMAÇÃO: Prefeitura de Kameyama

Setor de Agricultura, Norinka. Telefone: 05958-2-1111

Realização Exames e Aula de Saúde Kakushu kenshin / kyoshitsu 各種 検診 教室

Exame de Câncer de Estômago Igan kenshin 胃がん 検診

O Setor de Saúde e Previdência Social estará realizando o Exame de Câncer de Estômago conforme abaixo:

Data: 15 de Julho de 2002 (segunda-feira) no horário das 9 às 11 horas.

Local: Centro de Saúde (Hoken Center – ao lado do Iryo Center).

Número de vagas: 40 pessoas.

As inscrições são restritas às pessoas residentes em Kameyama e com data de nascimento anterior à 31 de março de 1.963. (as pessoas que já fizeram cirurgia no estômago não poderão se inscrever nesse exame).

Conteúdo do Exame: Radiografia do Estômago.

Taxa de Inscrição: 600 yenes (pessoas acima de 70 anos são gratuitos).

Data da Inscrição: a partir de 24 de Junho de 2002 (segunda-feira).

As inscrições serão encerradas após o preenchimento das vagas.

Para se inscrever as pessoas deverão telefonar para o Centro Geral de Saúde e Previdência Social – Setor de Saúde – telefone: 05958-4-3316. No ato da inscrição informar o nome, endereço, data de nascimento e número de telefone.

Exame para Detecção de Doença no Cérebro – nou dokku 脳検診

Devido ao aumento de casos de doenças graves de circulação no cérebro, a repartição do Seguro Nacional de Saúde do Setor Social, estará realizando exames para detectar a doença no seu início, conforme abaixo:

Data: Todas as terça-feiras do período de 2 de Julho de 2002 (terça-feira) à 25 de Fevereiro de 2003 (terça-feira).

Local: Centro de Saúde (Iryo Center).

Número de vagas: 100 pessoas.

As inscrições são restritas às pessoas acima de 40 anos, residentes em Kameyama e contribuintes do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken).

Conteúdo do Exame: MRI (ressonância magnética)

MRA (exame de radiografia)

Despesas: 7.000 yenes (do total de exame de 34.000 yenes , o Seguro Nacional de Saúde arcará com 27.000 yenes).

Período de inscrição: 14 de Junho de 2002 (sexta-feira) à 31 de Julho de 2002 (quarta-feira). As inscrições serão encerradas após o preenchimento das vagas.

Como se inscrever: Levar carteira de contribuinte do Seguro Nacional de Saúde, Inkan, 7.000 yenes, no setor de Seguro Nacional de Saúde. Telefone: 05958-4-5006.

Atenção

Pessoas que se enquadrem nos seguintes itens, favor contactar o Centro de Saúde para certificarem se poderão fazer o exame ou não:

Pessoas que utilizam o aparelho marcapasso.

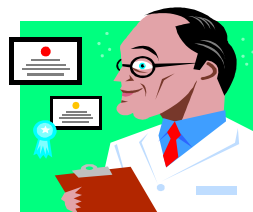
Pessoas que fizeram cirurgia no cérebro ou em outra parte da cabeça.

Pessoas que utilizam dentaduras e junta artificial (pinos) no interior do corpo.

Plantões médicos aos Domingos

Kyujitsu no Touban 日の当番医

Julho



Data	Clínica	Endereço	Telefone
7	Toyoda Naika Shoonika	Hon-machi 2 choome	05958-2-0017
14	Tanaka Naika	Tenjin 2 choome	05958-2-0755
20	Hattori Clinic	Kameda cho	05958-3-2121
21	Iwama Iin	Tamo cho	05958-2-3135
28	Matsuba Jibiinkooka	Higashidai cho	05958-3-0087

OBS.: O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00 horas.

Poderá ocorrer alterações nos horários, favor telefonar antes para confirmar.

INFORMAÇÕES: Kameyama Chiki Kyuukyuu Iryo Center – tel: 05958-2-1199

Prefeitura – tel: 05958-2-1111

Ginásios Esportivos abertos ao público - JULHO 7月の体育館公開

Parque Nishino Kooen Tel: (05958) 2-1144

Parque Higashino Kooen Tel: (05958) 3-1888, 3-1889

ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft tênis (quadra coberta)	Dias 1-8-15-22 29	9:00~21:00 13:00~17:00, 18:00~21:00
Tênis (quadra coberta)	Dias 2-9-16-23-30	9:00~17:00
Basquete - Vôlei	Dias 3-10-17-24-31	9:00~21:00
Badminton	Dias 4 4-11-18-25	9:00~17:00 9:00~21:00
Tênis de mesa Badminton	Dias 5-26 12-14-19 13 20-26-27	9:00~12:00 9:00~17:00 9:00~21:00 18:00~21:00
Cabo de guerra (Nawa Hiki)	Dias 14-21-28	18:00~21:00

ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft tênis - Tênis (quadra coberta)	Dias 3-10-17-24-31	9:00~21:00
Vôlei	Dias 4-11-18-25 6-13-27 20	9:00~21:00 13:00~21:00 18:00~21:00
Basquete	Dias 7-14-21 28	9:00~21:00 18:00~21:00
Peteca - Badminton	Dias 2-5-9-12-16- 19-23-26-30	9:00~21:00
Tênis de mesa	Dias 1-8-15-22-29 6-13-27	9:00~21:00 9:00~12:00

A PISCINA DO NISHINO KOOEN ESTARÁ ABERTA AO PÚBLICO

NISHINO KOOEN PUURU IPPAN KAIHOO 西野公園プールの一般開放

Com o término da incômoda estação chuvosa e com a entrada do intenso sol de verão, finalmente a tão esperada temporada da natação chegou. Este ano a piscina também estará aberta ao público em geral de acordo com os seguintes itens:

Período aberto ao público: 1º de julho (segunda) ~ 31 de agosto (sábado)

Horário: 9:00~12:00
13:00~17:00

Taxa:

	Do colegial em diante	Até o ginásial
Manhã	100 ienes	50 ienes
Tarde	210 ienes	100 ienes

Para as crianças abaixo do nível primário, o uso no período integral é gratuito.

- Adquirir e utilizar a cartela com o direito de usar 10 vezes a piscina.

Cuidados: Para se evitar acidentes na água, será obrigatório a presença de uma pessoa responsável acompanhando as crianças até o 6º ano primário. O responsável poderá tomar conta de no máximo 3 crianças.

Outros: Nos dias de chuva, se a temperatura da água estiver muito baixa, inadequada ao uso, a utilização da piscina poderá ser suspensa sem aviso prévio, por isso nos dias de garoa, solicite informações ligando para o Centro de Treinamento Esportivo (Sport Kenshoo Center) tel: 05958-2-9092 ou ligue para a Piscina do Nishino Kooen tel: 05958-2-9114.

Utilize o estacionamento localizado em frente ao ginásio esportivo.



Inauguração da Feira Kame no Ichi 亀の市

Satisfação Pela Venda Direta dos Produtos Agrícolas Fresquinhos

No dia 5 de maio foi inaugurada a Feira Kame no Ichi na entrada do Soogo Hoken Fukushi Center. Nesta Feira é possível comprar os produtos agrícolas produzidos em Kameyama, diretamente do produtor. Lá encontramos verduras, chás, ovos, carnes, flores, *chikutan* (carvão feito de bambú), entre outros. Muitas pessoas foram conferir de perto os produtos frescos com qualidade. Os moradores demonstraram muita satisfação em poder adquirir produtos seguros, confiáveis além de conhecer pessoalmente os produtores. No ambiente pode se notar uma perfeita integração entre calorosos produtores e os consumidores.

A Feira funciona nos 2º e 4º sábado do mês Horário: 9:00 às 12:00 h.

AULAS DE JAPONÊS

NIHONGO NO KYOOSHITSU

日本語の教室

VOCABULÁRIO

ISHI, ISHA 医師, 医者

PORTUGUÊS	PRONÚNCIA EM JAPONÊS	JAPONÊS
Cardiologista	Shinzoosenmon-i	心臓専門医
Cirurgião	Gekai	外科医
Cirurgião Plástico	Seikei Gekai	整形外科医
Clínico Geral	Naika-i	内科医
Dentista	Shika-i, Ha isha	歯科 歯医者
Enfermeira	Kangofu	看護婦
Ginecologista	Fujinka-i	婦人科医
Neurologista	Shinkeika-i	神経科医
Oftalmologista	Ganka-i	眼科医
Otorrinolaringologista	Jibi Inkooka-i	耳鼻咽喉科医
Pediatra	Shoonika-i	小児科医

Aulas de Japonês

Nihongo kyoshitsu 日本語 教室

Inscrições abertas para as aulas de japonês. Curso básico, intermediário e elevado.

Professores falando as línguas portuguesa, inglesa, espanhola e chinesa.

Os professores são qualificados para o ensino para estrangeiros.

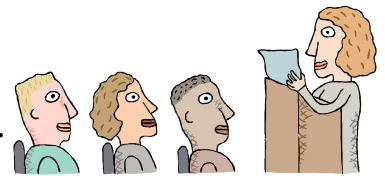
Taxa única: ¥5.000. Incluído material didático.

Início das aulas: mês de maio até março de 2003

Informação e inscrição: Prefeitura de Kameyama,
Setor Social (Shiminka)

Tratar com a Sra. Monica de 2a. a 6a. feira, das 8:30 às 17 horas.

Telefone: (05958) 2-9990



Caros leitores

ちえこさんの自己紹介

Sou Chieko Yanagida, encarregada de traduzir os artigos de inglês. O meu intercâmbio internacional começou com uma jovem dos Estados Unidos há mais de 20 anos. Ela adora cozinhar, convidando-nos à festinha de Pizza e do Dia de Ação de Graças com galinha assada. Agora, eu também gosto de cozinhar e nossa amizade ainda continua e temos muitos contatos através de e-mail. Esta já é a sétima publicação. Estou feliz em colaborar com os editores, na qual está aumentando pouco a pouco. Nós temos só um problema na edição de inglês: temos poucas informações sobre estrangeiros que precisam de ajuda de inglês em Kameyama. Por exemplo, que fábrica eles trabalham? Onde moram e como entrar em contato com eles? Acho que há poucas pessoas em Kameyama, comparando com os números de estrangeiros latinos. Aguardamos qualquer tipo de informações através você. Obrigada Tchau



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課